



# ÅRSMELDING 2010

## Årsmelding for 2010

2010 ble nok et fremgangsrikt år for NORLA. Norsk litteratur er fremdeles i vekst, og etterspørselen fra utlandet er økende. Dette gjenspeiles i økt aktivitet på alle områder. Stiftelsen NORLA gjennomførte sine oppgaver i inn- og utland i henhold til mandat og vedtekter. NORLAs styre avholdt fire styremøter samt ett styreseminar i løpet av året. Regnskap for 2010 er revidert og budsjett for 2011 er godkjent av stiftelsens styre. Styrets sammensetning ble endret med to medlemmer i 2010, mens stiftelsens to litterære råd har samme sammensetning som i 2009. Opplysninger om disse finnes på NORLAs hjemmeside [www.norla.no](http://www.norla.no). NORLA opplever et økt behov for informasjon, både i og utenfor Norge. Vi jobber derfor med å utbedre våre nettsider, og fikk også støtte fra Norsk Kulturråd for å utvikle en samlet database over norsk litteratur på andre språk. Dette arbeidet planlegges fullført i løpet av 2011. Det skjønnlitterære feltet er fremdeles i størst vekst, og det faglitterære fagområdet er et krevende arbeidsfelt som trenger flere ressurser for å slå igjennom. Det jobbes stadig for å synliggjøre faglitteraturen, og vi ser at arbeidet gir resultater. NORLA holder fremdeles til i det tidligere ABM-utviklings lokaler, med nye naboer fra Kulturrådet som følge av endringene i ABM-utvikling. Lokalene fungerer tilfredsstillende, men med noe usikkerhet knyttet til videre lokaliteter.

### Øversettelsesstøtten\*

NORLAs hovedvirke er å tildele oversettelsesstøtte etter søknad fra internasjonale forleggere. Siden 2005 har det vært en voldsom økning i antall søknader, fra 180 bevilgede søknader i 2005 til 329 i 2010. Bevilgningene i 2010 omfattet oversettelser til 45 språk og utgjør nærmere 5,5 millioner kroner. Tallene har aldri vært høyere.

\* *oversikt over alle tildelinger av oversettelsesstøtte følger vedlagt.*

### NORLAs deltakelse på bokmesser

NORLA deltok på de viktigste bokmessene i Frankfurt, Bologna, London, Moskva, Paris og Gøteborg. Vi besøkte bokmessen i Kairo hvor vi også deltok i 2008, og for første gang besøkte NORLA bokmessen i Beijing. Dette ga utbytte og vil følges opp i 2011. I tillegg sendte vi en rekke forfattere til bokmesse i Madrid, der de nordiske land var æresgjester.

### Seminarer

Forleggerseminar i München, mai:

Årets største løft var et tredagers seminar for tyske forleggere og oversettere. Tyskland er fremdeles det viktigste markedet for norsk litteratur i utlandet. München er den største forlagsbyen i Tyskland, og vi ønsket å skape en møteplass for norske og tyske forleggere, etablerte oversettere og studenter. Mer enn 90 deltakere fylte Literaturhaus München, og seminaret var svært vellykket. Vi ønsker å følge opp med et nytt seminar i Berlin i 2012, ettersom stadig flere tyske forlag etablerer seg der.

Internasjonalt barnelitteraturseminar på Lillehammer, mai:

Som del av Land i sør-samarbeidet arrangerte NORLA seminaret "The Power of Children's Literature" der barnebokforleggere fra Palestina, Libanon, India, Tyrkia og Israel deltok sammen med europeiske og norske forleggere. Temaet var hvordan barnelitteraturen kan spille en rolle for sosial utvikling, leseopplæring og demokratibyggning i de respektive landene. Temaet engasjerte, og det var til tider høy temperatur over debatten. Det var rundt

40 deltakere totalt på seminaret, derunder ni inviterte forleggere og ni oversettere invitert av NORLA, i tillegg til interesserte norske forleggere. Seminaret var finansiert med Land i Sør-midler fra Utenriksdepartementet.

#### Øvrige tiltak

I tillegg til forlags- og oversetterseminar i München arrangerte NORLA oversetterseminarer i Paris og i Riga (for samtlige baltiske land). Disse seminarene ble arrangert i samarbeid med utenriksstasjonene og de lokale universitetene. Lokal forankring er en forutsetning for suksess, og samarbeidet med ambassadene er svært positivt. I samarbeid med Den Norske Forleggerforening inviterte NORLA ni utenlandske forleggere til internasjonalt forleggerseminar under Norsk litteraturfestival på Lillehammer, noe som er blitt en årlig tradisjon. NORLA var invitert til en barnelitteraturkonferanse arrangert av GBO (German Book Office) i New Delhi, og var samtidig med på lanseringen av fire norske billedbøker på hindi. Under besøket ble det knyttet mange kontakter som vi vil bygge videre på fremover. NORLA deltok på Oversatte dager i regi av Litteraturhuset. I samarbeid med Ukrainas ambassade ble det holdt seminar for ukrainske forleggere og oversettere på besøk i Norge. Vi arrangerte også et eget biografiseminar i samarbeid med Norsk Biografisk Selskap, norske forlag og NFF (Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening). Ni utenlandske forleggere og en rekke norske forleggere, litterære agenter og forfattere deltok. Temaet var internasjonalisering av biografien - og utfordringene knyttet til sjangeren, som i utgangspunktet ofte er svært nasjonal. I forbindelse med Russiske dager på Litteraturhuset i Oslo var NORLA en aktiv medaktør. Litteraturhuset er blitt en viktig samarbeidspartner, og NORLA ble invitert til å presentere seg for representanter fra en rekke europeiske Litteraturhus i april. Også i 2010 ble det holdt et eget seminar for fagbokoversettere i forbindelse med NFFs (Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening) årsmøte. Nordisk kollegamøte ble avholdt i Stockholm og på Biskops Arnö. Utveksling av erfaringer og arbeidsmetoder samt å utvikle samarbeidsprosjekter over landegrensene er svært nyttig. Møtet ble fulgt opp på Island i januar 2011, og NORLA skal være vertskap i Oslo i 2012.

#### Besøk av presse, oversettere og andre ressurspersoner til Norge

I samarbeid med utenriksstasjonene og forlag i utlandet ble det invitert en rekke internasjonale journalister, fotografer og festivalarrangører til Norge for å synliggjøre norsk litteratur i utlandet. Journalistene og fotografene kom fra Portugal, Frankrike, Tyskland, England og Egypt. Vi oppnådde også tettere kontakt med litteraturfestivalene i Cheltenham (England) og Edinburgh, til tross for at sistnevnte deltaker ble askefast og ikke kom til Norge. Besøket er utsatt til 2011, og vil bli gjennomført. Utenriksstasjonene har meldt tilbake om flere presseoppslag og resultater av besøkene, og økt omtale av norsk litteratur.

I løpet av året besøker en rekke oversettere Norge for å delta på konferanser og seminarer, treffe forfatterne som de oversetter samt forleggere og agenter. NORLA støtter ofte reise, og gjerne også hele eller deler av oppholdet ved slike besøk. Norge er et dyrt land å besøke, og for enkelte oversettere fra lavkostland ville det være umulig å besøke Norge over mange dager uten støtte fra NORLA. Reise- og forskningsstipend til oversettere er derfor avgjørende for at de skal komme til Norge. NORLA ønsker å kunne gi større og flere beløp til denne type reiser for oversettere, ettersom dette har stor betydning for motivasjon, utvikling, rekruttering og nettverksbygging. Ikke minst har det stor betydning for å sikre gode oversettelser fra norsk.

## Tildelinger

### *Reiser fra Norge\**

NORLA bevilget reisestøtte til 24 lanseringsreiser for norske forfattere til 16 land og tildelte 103 reiser fra Utenriksdepartementets støtteordning til besøk av norske forfattere på festivaler og andre arrangementer i 27 land. En stor delegasjon med seks forfattere deltok på norsk-palestinsk kulturuke i Beirut, noe som var en opplevelse for de involverte parter og som følges opp fra palestinsk side i 2011. Gjennom Utenriksdepartementets reisestøtte for forfattere og forelesere til utenlandske universiteter ble det bevilget støtte til 35 reiser. To av disse "reisene" var tilskudd til reise for hele studentgrupper. Seks av reisene ble imidlertid avlyst/utsatt, flere pga. vulkanutbrudd på Island. Ordningen har nå fungert i fem år, og er evaluert som tilfredsstillende av både NORLA og Utenriksdepartementet. Ofte oppstår positive synergieffekter for forfattere/forelesere, forlag og oversettere – både i Norge og i utlandet.

*\* oversikt over tildelinger følger vedlagt.*

### *Reiser til Norge\**

NORLA tildelte 49 reisestøtter til oversettere, forleggere og journalister fra 20 språkområder. Av disse utgjør 43 av tildelingene reiser for oversettere, mens seks ble tildelt forleggere og journalister. NORLA valgte i løpet av 2010 å støtte flere studiereiser til Norge, ettersom dette etterspørres av mange viktige oversettere. NORLA tildelte 39 promosjonsstøtter/oversetterstipendier til 34 oversettere i 13 land.

*\* oversikt over tildelinger følger vedlagt.*

### *Ekstrastøtte til publikasjoner i utlandet\**

NORLA bevilget syv ekstrastøtter til andre samarbeidsprosjekter i seks land. Spesielt morsomt er det å nevne at fire norske bildebøker ble utgitt med prosjektstøtte fra Land i sør-midler i India.

*\*oversikt over tildelinger følger vedlagt.*

## Norden\*

NORLA har vært koordinator for den nordiske oversettelsesstøtten siden 2007. Støtten ble vedtatt overført fra Nordisk Ministerråds Kulturkontakt Nord til Norey i Reykjavik i løpet av 2010 – dette er utsatt til 2011. For 2010 var den totale tildelingen for hele Norden rundt 2, 5 millioner NOK – hvorav NORLAs andel utgjorde rundt 400.000 NOK. NORLA skjøt i tillegg inn i underkant av 200 000 NOK i støtte fra egne midler. Administreringen av ordningen medfører store arbeidsoppgaver for NORLA, men er svært stimulerende for det nordiske samarbeidet. I 2010 kom det inn totalt 197 søknader, hvorav 145 ble tildelt støtte. Av disse var hele 57 søknader til NORLA om oversettelsesstøtte til norske bøker, hvorav 56 ble innvilget støtte.

*\* Oversikt over samlede nordiske tildelinger følger vedlagt.*

14. februar 2011

For styret

Astrid de Vibe  
Styreleder

For administrasjonen

Andrine Pollen  
Konst. direktør

**Øversettelsesstøtte til norsk skjønn- og faglitteratur 2010, NORLAs bevilgninger**  
(NORLA, januar 2011)

**329 bevilgninger (av 351 søknader) til 45 ulike språk, alfabetisk:**

Språk	Totalt	Skjønnlitteratur	Faglitteratur
Albansk	6	5	1
Amharisk	2	2	0
Arabisk	11	8	3
Armensk	2	0	2
Aserbadsjansk	3	3	0
Bosnisk	2	2	0
Bulgarsk	14	12	2
Dansk	28	23	5
Engelsk	26	13	13
Estisk	8	6	2
Finsk	6	5	1
Fransk	26	24	2
Færøysk	6	6	0
Georgisk	5	5	0
Gresk	1	1	0
Hebraisk	4	4	0
Hindi	1	1	0
Hviterussisk	1	1	0
Islandsk	4	4	0
Italiensk	12	8	4
Japansk	2	2	0
Katalansk	1	1	0
Kinesisk	3	1	2
Koreansk	2	0	2
Kroatisk	7	4	3
Latvisk	3	1	2
Litauisk	4	2	2
Makedonsk	9	3	6
Nederlandsk	13	12	1
Persisk	1	0	1
Polsk	11	9	2
Portugisisk	8	6	2
Rumensk	7	6	1
Russisk	15	10	5
Serbisk	7	4	3
Slovakisk	1	1	0
Slovensk	1	1	0
Spansk	13	11	2
Svensk	12	7	5
Tamilsk	1	1	0
Tsjekkisk	9	6	3
Tyrkisk	1	1	0
Tysk	22	18	4

Ukrainsk	<b>3</b>	3	0
Ungarsk	<b>5</b>	3	2
<b>Totalt</b>	<b>329</b>	<b>246</b>	<b>83</b>

For ytterligere detaljer om bevilgninger, se [http://www.norla.no/no/om\\_norla/rsmeldinger](http://www.norla.no/no/om_norla/rsmeldinger)